undocumented immigrant (migrante irregular)

Término	undocumented immigrant
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Ciencias Sociales (405)
Disciplina	Relaciones Internacionales (523)
Temática	Fenómenos migratorios
Definición del término	Undocumented immigrants are foreign nationals who lack proper authorization to be in the United States.
Fuente / Autor (del término)	Cornell Law School. (s. f.). Undocumented immigrant. Legal Information Institute. https://bit.ly/3f1M86n
Contexto del término	“The year was 1986. Andy’s parents, Juan and Concepcion, were undocumented immigrants from Guanajuato, Mexico, living in Anaheim, California, with six of their children, roughly ages one to 10.”
Fuente / Autor (del contexto)	Flin, B. (2018, 22 de agosto). Growing Up Undocumented When Your Siblings Are Citizens. The Atlantic. https://bit.ly/3c5ORtV
Equivalente en español	migrante irregular
Categoría gramatical	Nominal (221)
Variante de traducción	migrante indocumentado extranjero indocumentado migrante en situación irregular

Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)
Definición del término en español	Persona que habiendo ingresado ilegalmente o tras vencimiento de su visado, deja de tener estatus legal en el país receptor o de tránsito.
Fuente / Autor (del término en español)	Organización Internacional para las Migraciones. (2006). Migrante irregular. En Glosario sobre migración. https://bit.ly/3r1Az1H
Contexto del término en español	“Los migrantes indocumentados en Estados Unidos –la mitad de ellos mexicanos– pagan más impuestos en ese país que las firmas de servicios por Internet, petroleras, farmacéuticas y de telecomunicaciones”.
Fuente / Autor (del contexto en español)	Instituto Nacional de Migración. (s. f.). Tema Migratorio 170220. Gob.mx. https://bit.ly/3c7lHKE
Imagen	
Fuente / Autor imagen	Externa
URL de la fuente (imagen)	Jornaleros. (2015, 31 de agosto). Indocumentado en Estados Unidos [fotografía]. Solidaridad.net. https://bit.ly/3ulvBik
Video YouTube	https://www.youtube.com/watch?v=rTdVWPjzxI
Fuente / Autor video	Externa
URL de la fuente (video)	Gómez, S. (productora). (2019). Indocumentados. [Serie documental]. EE.UU. Netflix.

Opciones no recomendadas	migrante ilegal
Comentarios	Es importante señalar que el término varía dependiendo del tipo de texto a traducir; así, si el TO es un texto de prensa o divulgación, entonces se recomienda usar “indocumentado, a” o “migrante indocumentado” pues su uso es genérico; pero si el texto es académico o legal, entonces deben considerar “migrante irregular”, “migrante en situación irregular” o “extranjero indocumentado”. También es importante tomar en cuenta que este término se inserta en una situación particular entre dos países, por lo que es preciso reflexionar si el texto a traducir contempla la relación entre el país de destino o el país de envío. México, que suele ser un país de envío, contempla, por ejemplo, en la Ley de Migración, al “extranjero con situación migratoria irregular” (p.5), por lo que el uso de “indocumentado, a” en México se usa en ámbitos no legales. Fuente: Cámara de Diputados del H. Congreso de la Unión. (2011). Ley de Migración. Cuando el uso no es legal, casi siempre es periodístico y, entonces, debe considerarse si usar “indocumentado” o “migrante indocumentado”; dependiendo del encargo de traducción. en México, sobre todo en las regiones fronterizas del norte del país, “indocumentado” es un término que tiene otras connotaciones:“vulnerable”, “ignorante” y “desempleado” (p. 35). Fuente: Huerta, M. (2010). Operación Guardián: Un cambio léxico-cultural para el “indocumentado” (Periódico El Mexicano). Tesis de licenciatura. UNAM.